

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Вятский государственный университет»  
«ВятГУ»  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации  
РПП\_3-45.04.02.01\_2021\_118018  
Актуализировано: 26.04.2021

**Программа практики**  
**Производственная практика, научно-исследовательская работа**

наименование практики

**Производственная практика**

вид практики

**Научно-исследовательская работа**

тип практики

**Стационарная**

способ проведения практик

**Дискретно**

форма проведения практики

Квалификация	Магистр
выпускника	
Направление	45.04.02
подготовки	шифр
	Лингвистика
	наименование
Направленность	3-45.04.02.01
(профиль)	шифр
	Перевод и переводоведение
	наименование
Формы обучения	Очная
	наименование
Кафедра-	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ)
разработчик	наименование
Выпускающая	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ)
кафедра	наименование

## **Сведения о разработчиках рабочей программы практики**

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

---

## Цели и задачи практики

Цель практики	Целью производственной практики, научно-исследовательской работы является получение профессиональных умений и опыта научной деятельности по профилю направления подготовки
Задачи практики	Задачами производственной практики, научно-исследовательской работы являются: -закрепление теоретических и практических знаний, полученных обучающимися при изучении дисциплин; - приобретение профессиональных навыков выполнения работ по избранной теме исследования в области лингвистики и перевода; - подготовку обучающегося к решению задач научно-исследовательского характера и к выполнению выпускной квалификационной работы; - получение обучающимися навыков самостоятельного проведения исследований с участием в выполнении конкретных научных разработок.

## Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

**Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в  
академических часах**

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	2	3	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,  
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**Компетенция УК-4**

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знает	Умеет	Владеет
социокультурные особенности изучаемого иностранного языка	применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия	языковыми средствами и нормами изучаемого иностранного языка

**Компетенция ОПК-1**

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Знает	Умеет	Владеет
основные языковые средства и нормы изучаемого иностранного языка	: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии	когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов

**Компетенция ОПК-4**

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

Знает	Умеет	Владеет
коммуникативную, жанрово-стилевую структуру текстов, функционирующих в разных социально-коммуникативных условиях	пользоваться механизмом, управляющим эффективным прагматическим и эстетическим воздействием текста	официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

## Содержание практики

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
	<b>Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный и деятельностный»</b>	<b>212.00</b>
1	Ознакомление с должностными инструкциями, прохождение инструктажа по технике безопасности	2.00
2	Выполнение общего и индивидуального заданий: выполнение научных исследований, написание научной статьи по теме ВКР	174.50
3	Контактная внеаудиторная работа	35.50
	<b>Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>	<b>4.00</b>
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>216.00</b>

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

### Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

# **Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики**

## **Основная литература**

- 1) Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". - Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. - 56 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/157052> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

## **Дополнительная литература**

- 1) Основы теории и практики письменного перевода первого изучаемого языка : учеб.-метод. рекомендации для студентов V курса фак. лингвистики, спец. "Перевод и переводоведение" (английский язык) / сост. Е. Н. Банина, Т. В. Щербакова, А. В. Казаков. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2006. - 88 с. - Библиогр.: с. 86. - ISBN 5-93825-359-4 : 28.60 р. - Текст : непосредственный.
- 2) Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 230-233. - ISBN 978-5-7695-8740-5 : 335.50 р. - Текст : непосредственный.
- 3) Тихонов, А. А. Английский язык: Теория и практика перевода : учебное пособие / А.А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.
- 4) Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : [пер. с англ.] / Д. Робинсон. - 2-е изд. - М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. - 304 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 0-415-30033-9 : 104.55 р. - Текст : непосредственный.
- 5) Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 208 с. - ISBN 5-204-00175-1 : 42.00 р. - Текст : непосредственный.
- 6) Левицкая, Татьяна Романовна. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1963. - 263 с. - 0.57 р. - Текст : непосредственный.
- 7) Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва | Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 : Б. ц. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

8) Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Е.Н. Гвоздович. - Минск : ТетраСистемс, 2010. - 128 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-536-059-0 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

9) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

10) Колмогорова, А. В. Методология коммуникативных исследований в лингвистике : учебное пособие / А.В. Колмогорова. - Красноярск : СФУ, 2016. - 88 с. : ил. - Библиогр.: с. 80 - 82. - ISBN 978-5-7638-3597-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497223/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

11) Исследования по лингвистике и семиотике. Сборник статей к юбилею Вяч. Вс. Иванова. - Москва : Языки славянской культуры, 2010. - 611 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0438-6 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219249/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

12) Арнольд, Ирина Владимировна. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие / И. В. Арнольд. - М. : Высш. шк., 1991. - 140 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 5-06-001499-1 : Б. ц. - Текст : непосредственный.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.04.02.01](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

**Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертаций и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Заштитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=118018](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=118018)